

## LAS VARIEDADES DE LA LENGUA. EL ESPAÑOL HOY



- 1 **LAS VARIEDADES DE LA LENGUA**
- 2 **LA VARIEDAD DIATÓPICA O GEOGRÁFICA**
  - 2.1 *El bilingüismo y la diglosia*
  - 2.2 *Las hablas andaluzas*
- 3 **LA VARIEDAD DIASTRÁTICA O SOCIAL**
  - 3.1 *El nivel culto (lengua estándar).*
  - 3.2 *El nivel popular.*
  - 3.3 *El nivel vulgar (vulgarismos).*
- 4 **LA VARIEDAD DIAFÁSICA O SITUACIONAL**
  - 4.1 *El registro formal.*
  - 4.2 *El registro coloquial.*
- 5 **EL ESPAÑOL FUERA DE ESPAÑA**
  - 5.1 *El español de Hispanoamérica.*
  - 5.2 *Rasgos lingüísticos del español de América.*
  - 5.3 *Español en Filipinas, África y EE.UU.*
  - 5.4 *Difusión del español en el mundo.*

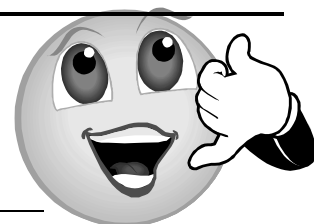
## 1 LAS VARIEDADES DE LA LENGUA

La lengua es el código que usamos los humanos para comunicarnos verbalmente. Dicha lengua no es una estructura fija y rígida, sino, que se producen variaciones en ella según una serie de condicionantes. Cuando hablemos de variedades de la lengua nos estamos refiriendo a estas tres:

- a) **Variiedad diatópica o geográfica:** establecida por el origen territorial del hablante. (Lenguas, dialectos, variedades del habla...)
- b) **Variiedad diastrática o social:** establecida fundamentalmente por el grado de instrucción del hablante (nivel culto, nivel popular y nivel vulgar); las jergas.
- c) **Variiedad diafásica o situacional:** establecida por la adecuación a la situación comunicativa (registro formal y registro informal o coloquial)

## 2 LA VARIEDAD DIATÓPICA O GEOGRÁFICA

Las variedades diatópicas o dialectales relacionan al hablante su **origen territorial**. Las lenguas se diversifican al extenderse por el espacio.



### SON VARIEDADES GEOGRÁFICAS:

a) **Los dialectos:** son variedades lingüísticas derivadas de una lengua.

#### Características:

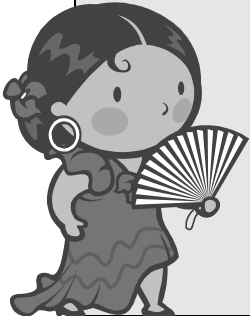
- Las diferencias con respecto a su lengua de origen no son significativas (sólo en la pronunciación)
- No tienen una norma estable que determine su uso correcto (diccionarios, gramáticas...)
- Se usan preferentemente orales pero no escritos
- No tienen tradición literaria

b) **Habla regional:** Es la variedad que presenta la lengua en una región determinada. Su extensión suele ser más limitada.

c) **Habla local:** Es una variedad de lengua y se produce en una zona geográfica muy reducida (una comarca, una ciudad...)

### Las LENGUAS que se hablan en España son:

1) **EL CASTELLANO:** es la lengua oficial del Estado español. En el castellano o español se pueden diferenciar las siguientes variedades dialectales:

	Dentro de España: a. Las variedades septentrionales (mitad Norte):	Diferenciamos entre la <u>parte oriental</u> ( <i>La Rioja, Navarra y Aragón</i> ) y la <u>parte occidental</u> ( <i>Asturias, León, Zamora y Salamanca</i> ). Esta variedad está fuertemente influenciada por los dialectos históricos del latín navarro-aragonés y astur-leonés.
	b. Las variedades meridionales (mitad Sur):	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hablas andaluzas*</li> <li>▪ Extremeño</li> <li>▪ Murciano</li> <li>▪ Canario</li> </ul>
Fuera de España:	Las variedades hispanoamericanas**	

2) **EL CATALÁN:** con su variedad occidental y oriental (mallorquín, rosellonés, alguerés).

3) **EL VALENCIANO:** septentrional, apitxat y meridional.

4) **EL GALLEGO:** con su variedad con su variedad occidental, central y oriental.

5) **EL VASCO:** con su variedad vizcaíno, guipuzcoano, altonavarro oriental y altonavarro meridional.

## 2.1 EI BILINGÜISMO Y LA DIGLOSI

<b>1. El BILINGÜISMO</b>		Es el fenómeno que se produce cuando <b>dos lenguas son utilizadas alternativamente</b> y con facilidad en situaciones sociales parecidas, con lo que hemos de deducir que las dos lenguas tendrían el mismo prestigio social y cultural. No obstante, aunque el estado tiende a una normalización lingüística que procure estos objetivos, lo cierto es que el bilingüismo total es prácticamente imposible.
<b>TIPOS</b>	<b>BILINGÜISMO INDIVIDUAL</b>	Se aprecia en las personas que son capaces de usar en el mismo nivel de competencia comunicativa las dos lenguas
	<b>BILINGÜISMO SOCIAL</b>	Se aprecia en las comunidades en las que existen dos lenguas que tienen reconocimiento y carácter oficial. En la realidad el bilingüismo social puede derivar en diglosia, circunstancia que las instituciones políticas y culturales tratan hoy día de paliar.  <i>Causas del bilingüismo social:</i> - <u>Acontecimientos históricos</u> : por ejemplo el inglés ha sido adoptado por muchos países por puras necesidades comerciales; el español fue adoptado en tierras americanas debido a la colonización. - <u>La emigración</u> : que ha obligado a muchos hablantes a adoptar otra lengua (caso de los andaluces en Cataluña)...

**\*\*NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA:** La Constitución de 1978 reconoció la cooficialidad de cada una de las lenguas en sus respectivas comunidades junto al castellano acabando así con una situación de diglosia impuesta desde el S.XVIII con la imposición del castellano como única lengua de todo el Estado. A partir de 1982 se han promulgado en España leyes que se refieren a la utilización de las lenguas cooficiales en los siguientes ámbitos:

- Administración pública
- Educación: declarando la enseñanza obligatoria de la lengua propia de cada comunidad.
- Cultura y medios de comunicación: fomentando las publicaciones, producciones cinematográficas, la radio y las televisiones autonómicas.



**REFLEXIONA**

*¿Se acabó con la diglosia?; ¿hay hoy diglosia pero de otro modo en España?*

<b>2. LA DIGLOSI:</b>	Fenómeno entendido como el <b>desequilibrio entre dos lenguas</b> que conviven en una comunidad. Su relación está jerarquizada:  - una es la <u>lengua fuerte</u> que goza de mayor prestigio: es la que se usa en la educación, justicia, la cultura, lo medios de comunicación. - La otra es la <u>lengua débil</u> : usada únicamente en contextos familiares y cotidianos.
-----------------------	---

<p><b>3. LENGUAS EN CONTACTO</b></p>		<p>Existen entre 5000 y 6000 lenguas, pero sólo unos 140 estados nacionales por lo que es evidente que existen países en los que se hablan distintas lenguas: en Suiza, por ejemplo, se habla francés, alemán, italiano y romance; en Bélgica, francés, alemán y flamenco; en Canadá francés e inglés.</p> <p><b>¿Dos lenguas que conviven en el mismo territorio se influyen?</b></p> <p>La respuesta es "Sí", entre una y otra existen <b>INTERFERENCIAS</b>; transferencias de elementos fonéticos, morfosintácticos y léxicos de una lengua a otra. Pongamos casos de las influencias de otras lenguas en el español.</p>	
EJEMPLOS	El catalán	-La articulación palatal del fonema /l/ sobre todo en la terminación /-al/	
		-El ensordecimiento de la /-d/ final de palabra	-Amstat por amistad
		-Uso del artículo con el nombre propio	-El Joan por Juan
	El gallego	-El dequeísmo	-Afirmó de que...
		-En la entonación	
		-Cierre de las vocales finales /o/ y /e/	-Malu por malo; Tieni por tiene
		-Presencia del diminutivo -iño/iña	-Manoliña, casiña...
El vasco	-Construcciones con el pronombre enclítico	-Dijome por me dijo	
	-Preferencia del pto. Perf. Simple sobre el pto. Perfecto compuesto.	-"Viniste por fin" por "Has venido por fin"	
	-Saludos	-Decir "agur" en vez de adiós	

A veces el contacto entre lenguas va más allá de las simples interferencias dando lugar a **la creación de lenguas nuevas**:

**-Lengua Pidgin:** una lengua nueva creada a partir de la suma de otras y que normalmente tiene como origen circunstancias de colonialismo. (No evoluciona)

**-Lengua criolla:** Es el producto del desarrollo de una pidgin que evoluciona y se enriquece. Eso ocurrió por ejemplo en la zona del Caribe con el denominado **papiamentu**, que es la lengua usada y procedente del español más la autóctona de la ciudad de Curazao.



**¿QUÉ ES EL ESPANGLISH O SPANGLISH?** Se trata de una mezcla de inglés y español producto de la interacción de ambas lenguas en zonas meridionales de EE.UU. Es un híbrido que afecta a todos los niveles de la lengua pero en especial al léxico.

**EJEMPLOS:** como "bildin" (edificio), "culear" (enfriar) "; "feca" (falso) que son calcos de las palabras inglesas "building, cool y fake" respectivamente.

**FRASES COMUNES EN SPANGLISH**

"Te llamo pa' tras" -I call you back- Te llamo luego.


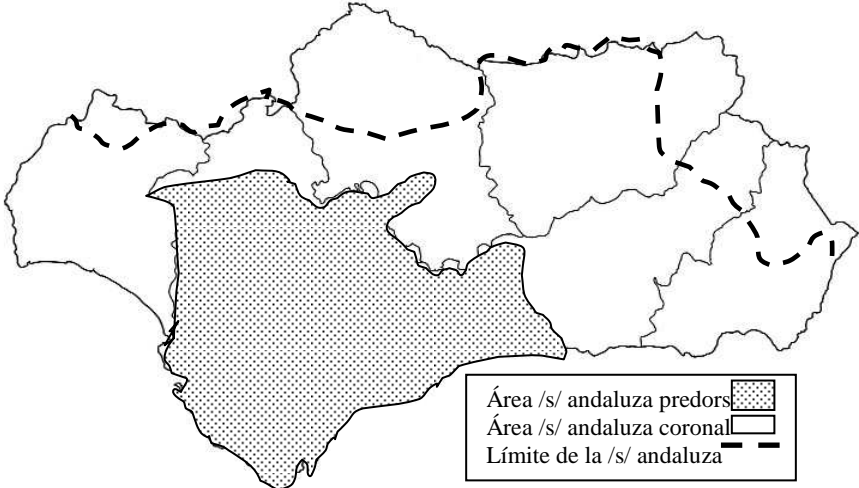
"Necesitamos una josa para rociar la yarda" -We need a hose to water the yard- Necesitamos una manguera para regar el césped.

"Fowardéame ese email" -To forward an email- Enviar a un tercero un correo electrónico.

**COMENZO DE EL QUIJOTE:** In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase.

## 2.2 LAS HABLAS ANDALUZAS

### ◆ Del nivel fonético-fonológico:

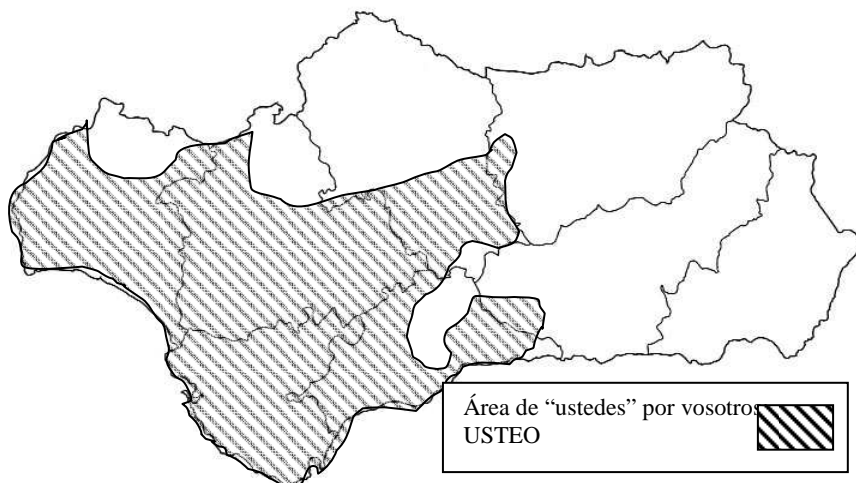
<p><b>1. Seseo:</b> la pronunciación seseante consiste en pronunciar el fonema /s/ donde debería ser el fonema /z/.</p> <p>Ej. “sapato por zapato” *MAPA Predomina en la zona central de Andalucía y abarca gran parte de Córdoba y las áreas del Norte de Málaga, Sevilla y Huelva, así como la ciudad de Sevilla</p>		<p><b>Ceceo:</b> la pronunciación ceceante consiste en pronunciar el fonema /z/ donde debería ser el fonema /s/.</p> <p>Ej. “zacacorchos por sacacorchos” Se extiende por el Oeste y Sur andaluz (en Huelva, Sevilla, Cádiz, Málaga y parte de Granada)</p>
<p><b>La distinción entre /s/ y /z/</b> (se pronuncia /s/ y /z/ donde corresponde)</p>	<p>En algunas zonas del Norte y Este de la comunidad andaluza</p>	
<p><b>Heheo:</b> se pronuncia una pequeña aspiración (/h/) parecida a la /x/ o /g// donde debería de pronunciarse una /s/. Ej. “bolho por bolso”</p>	<p>Está localizado en algunas zonas rurales (caso de Montalbán)</p>	
<p><b>2. Debilitamiento de la –s final:</b></p>		
<p>a veces la –s final llega a perderse. Para que esto no cause problemas de comprensión entre, por ej, el sg./pl., la lengua dispone de diversos mecanismos de compensación para mantener la funcionalidad comunicativa</p>	<p>a) <u>Sustituir la –s final por una abertura vocálica:</u> “tiene” (sg)/”tienE” (pl).  “LoO niñoO por los niños” En Andalucía oriental (**nosotros en Córdoba).</p>	
	<p>b) <u>La –s final se convierte en una aspiración</u> que se manifiesta en contacto con la consonante siguiente: “díah de fiesta (pl)/día de fiesta (sg); loh luneh por los lunes”.</p> <p>En Andalucía occidental</p>	
<p>Variantes andaluzas de la /s/: ¿Cuántas “s” pronunciamos?</p>	<p>-<u>L /s/ predorsal:</u> centro y sur de la comunidad andaluza (Sevilla, Cádiz y Málaga) -<u>La /s/ coronal.</u> Norte y Este de Andalucía (Huelva, N. de Sevilla, Córdoba, Jaén, Granada, Almería)**La nuestra -<u>La /s/ apicocoalveolar castellana:</u> en zonas del Norte andaluz ***La normal</p>	

<p>3. En la <b>pronunciación de la /x/ (j)</b> se producen dos fenómenos distintos:</p>	<p>a) La aspiración de la /x/: es el fenómeno más extendido (Centro y Oeste): “Baho por bajo”; “hefe por jefe”                  b) Fricación de la /x/: se produce una pronunciación más intensa al emitir este sonido (Jaén, Almería y zonas de Granada).</p>
<p>4. <b>Yeísmo</b> o fusión de dos fonemas, /ll/ y /y/, en uno solo, realizado fonéticamente como /y/</p>	
<p>5. <b>Aspiración h- procedente de la f- inicial latina.</b> ***<i>Vulgarismo (No usar)</i></p>	<p>“<b>j</b>arina por harina; <b>g</b>ierro por hierro; <b>j</b>ambre por hambre”</p>
<p>6. <b>Fricatización de la ch;</b> pronunciación del fonema palatal africado /ch/ como fricativo.</p>	<p>“Cos<b>sh</b>e por coche; mush<b>sh</b>o por muchacho”</p>
<p>7. <b>Neutralización “r/l” implosivas</b>, es decir, la no diferenciación entre r y l cuando se encuentran ante consonante. <b>Trueque r/l</b> ***<i>Vulgarismo (No usar)</i></p>	<p>“A<b>r</b>carde por alcalde; pa<b>r</b>ma por palma; sa<b>r</b>do por saldo”</p>
<p>8. <b>Relajación y pérdida de consonantes intervocálicas</b>, la más frecuente la de la -d en las terminaciones -ado, -edo e -ido.</p>	<p>“Deo por <b>de</b>do; salío por <b>sa</b>lido; compra<b>o</b> por compra<b>d</b>o”</p>
<p>9. <b>Reducción y asimilación de consonantes interiores agrupadas</b>, como en <b>gn-, zn-, ct-</b>, que se resuelven mediante una asimilación de de la primera a la segunda consonante. (<i>Geminación o duplicación de la consonante siguiente</i>)</p>	<p>“dinno por <b>di</b>gno; attuación por <b>at</b>tuación...”</p>

◆ Del nivel morfológico

1) **Uso de “ustedes” en vez de “vosotros”** tanto para el tuteo como para el tratamiento de cortesía.

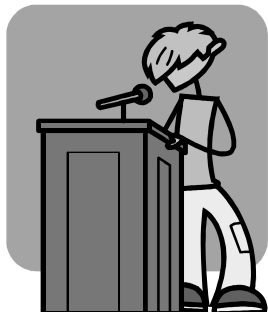
**Se usa mal conjugado.**  
 Ej: “ustedes *tenéis, debéis, llegáis*” por “ustedes *tienen, deben, llegan*”



2) **Sustitución de la forma átona “os” por “se”.** Ej:  
 ¿Ya *se* vais?; ¿*se* tenéis que ir?

### 3 LA VARIEDAD DIASTRÁTICA O SOCIAL

El **carácter social de la lengua** se fundamenta en el hecho de que es compartida por los individuos de una comunidad. Esa comunidad, que es la sociedad, se haya dividida en estratos.



**La modalidad que adopta una lengua en una determinada capa social** de la comunidad lingüística recibe el nombre de variedad diastrática = **dialecto social = sociolecto = nivel de lengua.**

#### SOCIOLECTO

#### CAUSAS DEL USO DE UN SOCIOLECTO U OTRO:

- |   |   |
|---|---|
| <p>a) El <b>grado de instrucción</b> de los hablantes es el más importante.</p> <p>b) <b>El hábitat:</b> Las diferencias entre la lengua urbana y la rural son notables. La primera es más innovadora y está influida por las modas lingüísticas; la segunda es más conservadora.</p> | <p>c) <b>La edad:</b> diferencias condicionadas por la pertenencia a un grupo generacional (de 20 a 40 años, de 40 a 60 y de 60 en adelante). Los jóvenes, más innovadores sobre todo en el léxico y en las expresiones, se sitúan frente a los mayores, que son más reacios a los cambios.</p> <p>d) <b>Los oficios:</b> donde se establecen diferencias sobretodo en el nivel léxico-semántico.</p> |
|---|---|

**La edad y los diferentes grupos originan la aparición de lenguajes especializados: LAS JERGA.**  
**Las JERGA sirven para dar mayor cohesión a un grupo y para diferenciarlo de otro.**

-**LA JERGA PROFESIONAL:** incluye muchos tecnicismos (palabras propias de cada profesión). Por ejemplo: *la jerga deportiva, política, taurina, jurídica, médica, física...*

-**LA JERGA JUVENIL:** chupa por cazadora; chapar por cerrar; mazo por mucho; rayarse por enfadarse, mogollón por mucho; yuyu por sofocón; catear, empollar, apócopes (*el insti, el bocata, la depre, el finde*)...

-**ARGOTS (JERGA MARGINALES):** Tiene la particularidad de que están creadas para impedir que otros grupos sociales puedan comprenderlas. Destacan el argot de la delincuencia (*cantar por confesar; soplón, acorrallar, desvalijar, camello...*)

#### JERGA Y ARGOT



**En función de estos factores, se distinguen estas variedades sociales o niveles de lengua: nivel culto, nivel popular, nivel vulgar y nivel estándar.**



**a) nivel culto:** variedad elaborada y precisa, propia de la lengua literaria, jurídica o científica. Es propio de las personas instruidas y de gran nivel cultural. Funciona como **modelo** de corrección para los estratos inferiores.

### LENGUA ESTÁNDAR

**Este nivel constituye la LENGUA ESTÁNDAR:** es la considerada por los hablantes como la más adecuada porque es la que mejor se ajusta a la norma. Establecido por los usos más cultos cambia muy lentamente y **mantiene la unidad del idioma**, ya que permite a todos los miembros de una comunidad entenderse entre sí a pesar de vivir en zonas distintas. Hoy por hoy el español como lengua estándar sufre las siguientes variaciones:

- La adopción excesiva de neologismos (sobre todo anglicismos)
- La tendencia generalizada al empleo del nivel coloquial de la lengua sin tener en cuenta la situación comunicativa (Ej. Hablar en clase como en la calle)

- La despreocupación por el aprendizaje y el uso correcto de la lengua (aumentan los textos con faltas ortográficas)
- La influencia de las nuevas tecnologías (que ha extendido el uso de errores contrarios a la norma)

#### Características:

- Corrección: esta característica de la lengua culta afecta a todos los niveles (fonético, sintáctico, léxico)
- Riqueza léxica: dispone de un léxico que abarca a las ciencias o a la cultura en todos sus ámbitos.
- Capacidad de abstracción: es capaz de expresar con mayor profundidad y precisión los conceptos abstractos.
- Tradición literaria: recoge el peso de la tradición literaria. Es el nivel más apropiado para todo tipo de actividades intelectuales



**b) nivel popular:** nivel medio, más expresivo que el anterior. Se sitúa en un nivel medio de competencia lingüística y se usa ámbito de la vida cotidiana, no en actividades intelectuales o culturales.

#### Características:

- -La subjetividad del hablante: uso frecuente de interjecciones, exclamaciones, expresiones irónicas: *¡Mujer, eso sí que no se hace, te lo digo yo!*
- -Economía en el uso de medios lingüísticos: oraciones inacabadas, deícticos, muletillas...
- -Continuas apelaciones al oyente
- -Uso del llamado lenguaje proverbial o refranes ligados a la filosofía popular.





**c) nivel vulgar:** propio de gente poco instruida. Se caracteriza por la alteración constante de la norma incurriendo así en el uso de vulgarismos o incorrecciones lingüísticas.

<b>VULGARISMOS. TIPOS</b>		
<b>VULGARISMOS FÓNICOS</b>	-Confusión del timbre de las vocales	<i>Trebajar por trabajar; despertar por despertar; lloviendo por lloviendo; estituto por instituto; chocherías por chucherías; medecinas por medicinas...</i>
	-Incremento vocálico o consonántico	<i>Afoto por foto; amarrón por marrón; arradio por radio; abajar por bajar; arrascar por rascar; mucho por mucho; así por así</i>
	-Reducción de diptongos (monoptongación)	<i>Anque por aunque; ventidós por veintidós; custión por cuestión; Ugenia por Eugenia;</i>
	-Apócope de palabras acabadas en -e ante otra vocal	<i>S'ido por se ha ido; m'a dicho por me ha dicho;</i>
	-Metátesis: cambio de posición de un fonema en la palabra	<i>Probe por pobre; trepano por temprano; naide por nadie; pograma por programa; Grabiél por Gabriel; cocreta por croqueta...</i>
	-Cambio de una consonante por otra	<i>Abujero por agujero; abuja por aguja; gabina por cabina;</i>
	-Simplificación de grupos consonánticos	<i>Istituto por instituto; dotor por doctor; solenidá por solemnidad; contitución por constitución...</i>
-Trueque l-r	<i>Arquiler por alquiler; arcarde por alcalde;</i>	
<b>VULGARISMOS MORFOSITÁCTICOS</b>		
-Alteración del género	<i>Cuanto hambre por cuanta hambre; la clima por el clima;</i>	
-Conjugación incorrecta de los verbos	<i>Jugo por juego; frego por friego; estudiastes por estudiaste; ayer cantemos por ayer cantamos; haiga por haya; ves por ve o vete.</i>	
-Usar el infinitivo por el imperativo	<i>Callar por callad; vosotros sentarse y callarse, por vosotros sentaos y callaos;</i>	
-Uso del verbo "haber" impersonal conjugado en plural	<i>Habían muchos toros por había muchos toros; habíamos muchas personas por había muchas personas</i>	
-Alteración del uso de los pronombres	<i>Me se ha olvidado por se me ha olvidado; te se cayó por sete cayó.</i>	
-Dequeísmo (usar "de que" donde sólo debe ir "que")	<i>Pienso de que le irá bien por pienso que le irá bien; conseguí de que viniera por conseguí que viniera.</i>	
-Queísmo: (usar "que" cuando debe usarse "de que")	<i>Se dio cuenta que era muy tarde por se dio cuenta de que era muy tarde; le informo que no tiene mensajes por le informo de que no tiene mensajes.</i>	
-Leísmo, laísmo, loísmo	<i>A ellas les vi ayer; la dije dos cosas; lo doy un escarmiento</i>	
-Uso incorrecto del adv+posesivo	<i>Ponte detrás mío por ponte detrás de mí. Voy delante tuyo por voy delante de ti. Está encima suya por está encima de ella</i>	
<b>VULGARISMOS LÉXICO-SEMÁNTICOS</b>		
-Utilización de palabras con otro sentido que no le es propio	<i>No coge bien por no cabe bien. No lo siento bien por no lo oigo bien</i>	
-Tacos y expresiones malsonantes		

## 4 LA VARIEDAD DIAFÁSICA O SITUACIONAL

Están relacionadas con la **situación comunicativa** y el **estilo individual del hablante**. Es una variedad de habla.

Da lugar a los llamados **registros idiomáticos** o simplemente **REGISTROS DE LA LENGUA**.

### Los elementos que conforman una situación comunicativa son:

- *La personalidad del emisor-receptor* (su edad, su sexo, la profesión, su propio estado de ánimo)
- *El grado de formalidad* (a mayor afectividad mayor grado de informalidad. No hablamos igual a un amigo que a una persona con la que acabamos de sentarnos en un tren, por ejemplo)
- *La intencionalidad*: si queremos informar no hablamos igual que si queremos entretener, o convencer.
- la materia que se trata: no hablamos igual si tratamos temas serios que menos graves
- *El espacio de interacción*: no hablamos igual en la consulta de un médico que en el recreo; en una exposición oral en clase que con tus amigos.

### COMPETENCIA COMUNICATIVA

Cada situación requiere de un registro idiomático propio. Sin embargo, la **adecuación del registro a la situación no es siempre posible**, ¿por qué?, porque no todos los hablantes tienen la misma competencia lingüística y para cambiar de un registro a otro hace falta esta competencia. Cuanto mayor sea el grado de instrucción de una persona mayor facilidad tendrá para pasar del registro informal al formal. En enunciado *“no podéis hablar en clase como en la calle”* tiene que ver con esto que decimos. El registro adecuado para clase es el formal mientras que el más frecuente con los amigos es el informal. No tener la capacidad de usar el registro formal según la situación comunicativa indica que esa persona posee una baja **competencia comunicativa** (*¿Queréis vosotros ser de esos....?*)

### DOS TIPOS DE REGISTROS

**a) Registro formal o registro culto:** propio de ámbitos culturales, científicos y literarios. Se caracteriza por la precisión léxica y la corrección gramatical (*Ver características del nivel culto*)

**b) Registro informal o registro coloquial:** utilizado en ámbitos familiares y amistosos en los que predomina una comunicación directa y espontánea. Se caracteriza por la expresividad, espontaneidad y el uso más flexible de la norma.

### CARACTERÍSTICAS DEL REGISTRO COLOQUIAL

1) Importancia de los <b>elementos suprasegmentales</b> :	la entonación y el ritmo.
2) <b>Enunciación relajada</b>	-Enunciados incompletos -Cortes de palabras -Repeticiones -Titubeos y vacilaciones -Solapamiento de intervenciones con habla simultánea: <i>“Llegar tar..., bueno, diez minutos tarde; mmm, no sé, bueno...”</i>
3) Organización subjetiva del mensaje:	-Libertad en el orden de las palabras desplazando los elementos que más nos interesan: <i>“Ese tema no lo hemos visto”</i> (por <i>No hemos visto ese tema</i> ) -La dislocación sintáctica: <i>“Yo en vacaciones me gusta leer”</i> (por <i>En vacaciones me gusta leer</i> ) - La condensación usando enunciados de una sola palabra, elipsis e interjecciones: <i>“¿Tú?... ni hablar. ¡Ayyy!”</i>
4) <b>Reflejo de la expresividad del hablante:</b>	-Uso redundante de pronombres personales: <i>“yo...te lo digo yo...y no es porque yo lo diga”</i> -Uso de gran variedad de recursos expresivos: interjecciones, comparaciones, hipérbolos, fórmulas intensificadoras -Uso de léxico valorativo
5) Referencia al contexto:	- A través de los deícticos ( <i>“yo, tú, aquí, ahora, ese...”</i> )
6) <b>Marcadores del discurso:</b>	<i>“pues, entonces, bueno, vale, hombre”</i>
7) Preferencias léxicas:	- Muletillas: <i>“o sea, bueno, vamos, sin duda alguna, evidentemente...”</i> -Frases hechas, refranes: <i>“en un abrir y cerrar de ojos, en todos sitios cuecen habas...”</i> -Uso de jergas.



## 5 EL ESPAÑOL FUERA DE ESPAÑA

### 5.1 Difusión del español en el mundo.

El español es hoy por hoy uno de los principales idiomas del mundo. Es la lengua romance con mayor número de hablantes ya que cuenta con más **de 400 millones**. La mayor parte de los hablantes se concentran en España y en los países de América Central y América del Sur, excepto Brasil, donde se habla el portugués.

Actualmente la lengua española goza de gran difusión y progresión mundial puesto que su demanda de aprendizaje se ha disparado en todo el mundo, especialmente en Estados Unidos (el 70% de los universitarios y el 95% de los estudiantes de secundaria eligen el español como segunda lengua), Brasil y en algunos países de Asia Oriental. Todo ha hecho que hoy sea considerada una lengua con un gran futuro.



**EL INSTITUTO CERVANTES** es la institución pública encargada de promocionar y enseñar la lengua española en el extranjero así como difundir la cultura española en el exterior. Cuenta con una página web “el centro virtual Cervantes” que ofrece materiales y servicios interactivos.

El español de América constituye la variedad geográfica más rica y viva de nuestro idioma. Esta variedad tiene dos características generales:

- Existe una gran diversidad lingüística en todo Hispanoamérica.
- Los rasgos dialectales guardan estrecha relación con los dialectos meridionales del español (con el andaluz también)

El español es la lengua oficial en **19 países hispanoamericanos** (México, Cuba, Puerto Rico, Honduras, Guatemala, Nicaragua, Ecuador, Bolivia, Argentina, Chile, Uruguay, Venezuela...)

### 5.2 Rasgos lingüísticos del español de América.

#### RASGOS FÓNICOS

- Seseo: reseta (receta); pas (paz)
- Yeísmo: cabayo
- Aspiración de h-inial: jéroo por héroe
- Aspiración o pérdida de la -s final de sílaba: pa/ho por pasto.
- Confusión entre -r y -l al final de sílaba: amol por amor.

#### RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

- Cambio de género en algunos sustantivos: artista, cuentista.
- Mayor uso de diminutivos y de sufijos diferentes: madrecita, ahorita, muchachada.
- Adverbialización de los adjetivos: Ella habla dulce.
- Utilización de perífrasis verbales en vez de formas verbales simples: estaremos saliendo temprano por saldremos temprano.
- Preferencia del pretérito perfecto simple frente al compuesto: Esta mañana vine a verte por esta mañana he venido a verte.
- Empleo de la fórmula de superlativo: lo + más + adjetivo o adverbio: Caminaba lo más tranquilo.

- Preferencia del adverbio acá y allá frente a aquí y allí: acá todo va bien.
- Empleo de adverbio y locuciones adverbiales extraños en España: Recién habían acabado.
- Tendencia a añadir el pronombre reflexivo a los verbos: Se ve muy linda.
- Mayor extensión del dequeísmo y del queísmo: Pienso de que debemos irnos; Me informó que se iba.

### RASGOS LÉXICOS

- Cambio de significado en palabras patrimoniales de origen castellano: saco (chaqueta);
- Presencia de indigenismos;
- Neologismos procedentes del inglés: rentar (por alquilar)

**El VOSEO.** El voseo consiste en el uso del pronombre “vos” en vez de “tú”, con formas verbales antiguas de segunda persona del plural (“vos tenés”) o con 2ª p.pl diptongada (“vos tenéis”). El pronombre “vosotros” no se emplea en ninguna variedad del español de América. La forma “ustedes” resulta válida tanto en situaciones formales como familiares.

## 5.3 *Español en Filipinas, África y EE.UU.*

**Filipinas:** Hasta 1937 el español compartió cooficialidad con el inglés y el tagalo en las islas Filipinas. Desde 1987 ha dejado de ser lengua oficial y se ha eliminado de la enseñanza obligatoria en escuelas. Actualmente los hablantes no llegan al millón.

**Guinea ecuatorial:** cuenta con unos 350.000 hablantes de español.

**En Marruecos:** en el Sáhara unas 200.000 personas tienen el español como lengua cooficial y de enseñanza junto al árabe.

**En Estados Unidos:** se contabilizan más de 40 millones de hispanohablantes por diferentes ciudades. El estudio del español como segunda lengua ha aumentado espectacularmente. Son muy numerosos los diarios en español, canales de TV y emisoras de radio. En algunas zonas ha surgido el llamado spanglish (híbrido entre el español y el inglés)

**ACTIVIDAD 1. “La variedad diafásica: el registro coloquial”**

## Texto I: Un viaje por Europa

Yo ya estaba mosqueado, porque cada vez que hacíamos un cambio de tren pues, no veas, qué historia... Ella esperaba con el equipaje, y yo tenía que ir pacá, pallá, y no paraba. Ara que, en Ginebra, cogimos casi todo el equipaje, y lo facturamos. Porque en Suecia namás que te dejan entrar una botella de vino, otra de coñá y otra de... a ver, te dejan entrar una botella de coñá, otra de vino, pero no vino corriente, sino vino amontillao, y otra de anís. Bueno, nosotros llevábamos una maleta cada uno, y tres botellas en la maleta suya, y tres en la mía, que son lo único que te dejan entrar. Pero en el equipaje que facturamos iban nueve botellas más, tres en cada maleta. Y cuando llegamos allí, pasamos aduana, lo que más me mosqueó fue que me quitaron el perro, al llegar. Claro, fue por lo de la cuarentena ¡joder, qué mosqueo con el perro! Yo me quería volver otra vez pa España. Sí ¿tú sabes? De momento namás llegar y bajar del barco ya me quitan el perro y después de una bronca allí, con todos aquellos tipos, que yo no me enteraba, nos montamos en un taxi para irnos a la casa, a la casa de su madre, que ya nos esperaba ¡y un frío que hacía en el taxi!, brrr... El taxi con calefacción...!y a 25 grados bajo cero! Yo estaba muerto de frío. Y yo le decía: "Ana, vámonos pa España..." "No hombre, que ya estamos aquí; ¿ahora nos vamos a volver patrás?" Y eso, que era en Goteburg, que es más pal Sur.

## TEXTO 2:

*(Se abre la puerta de la calle y aparece la cabeza de CHUSA, veinticinco años, gordita, con cara de pan y gafas de aro.)*

CHUSA. ¿Se puede pasar? ¿Estás visible? Que mira, que ésta es Elena, una amiga muy maja. Pasa, pasa, Elena. *(Entra y detrás ELENA con una bolsa en la mano, guapa, de unos veintiún años, la cabeza a pájaros y buena ropa.)*

Este es Jaimito, mi primo. Tiene un ojo de cristal y hace sandalias.

ELENA. (Tímidamente) ¿Qué tal?

JAIMITO. ¿Quieres también mi número de carnet de identidad? No te digo. ¿Se puede saber dónde has estado? No viene en toda la noche, y ahora tan pirada como siempre.

CHUSA. He estado en casa de ésta. ¿A que sí, tú? No se atrevía a ir sola a por sus cosas por sí estaba su madre, y ya nos quedamos allí a dormir. (Saca cosas de comer de los bolsillos) ¿Quieres un bocata?

JAIMITO. (Levantándose del asiento muy enfadado, con la sandalia en la mano.) Ni bocata ni leches. Te llevas las pelás, y la llave, y me dejas aquí colgao, sin un duro... ¿No dijiste que ibas a por papelillo?

CHUSA. Iba a por papelillo, pero me encontré a ésta, ya te lo he dicho. Y como estaba sola...

JAIMITO. ¿Y ésta quién es?

CHUSA. Es Elena.

JAIMITO. Eso ya lo he oído, que no soy sordo. Elena.

ELENA. Sí, Elena.

JAIMITO. Que quién es, de qué va, de qué la conoces...

CHUSA. De nada. Nos hemos conocido anoche, ya te lo he dicho.

(...)

JAIMITO. ¡Anda que...! Lo que yo te diga.

CHUSA. Pon tus cosas por ahí. Mira, ese es el baño, ahí está el colchón. Tenemos "maría" plantada en ese tiesto, pero casi no crece, hay poca luz. (Al ver la cara que está poniendo Jaimito). Se va a quedar a vivir aquí.

JAIMITO. Sí, encima de mí. Si no cabemos, tía, no cabemos. A todo el que encuentra lo mete aquí. El otro día al mudo, hoy a ésta. ¿Tú te has creído que esto es el refugio El Buen Pastor, o qué?

CHUSA. No seas borde.

ELENA. No quiero molestar. Si no queréis, no me quedo y me voy.

JAIMITO. Eso es, no queremos.

CHUSA. (Enfrentándose a él) No tiene casa. ¿Entiendes? Se ha escapado. Si la cogen por ahí tirada... No seas facha. ¿Dónde va a ir? No ves que no sabe, además.

JAIMITO. Pues que haga un cursillo, no te jode. Yo lo que digo es que no cabemos. Y no digo más.

CHUSA. Sólo es por unos días, hasta que se baje al moro conmigo.

JAIMITO. ¿Que se va a bajar al moro contigo? Tú desde luego tienes mal la caja.

CHUSA. ¡Bueno! (Se desentiende de él y va hacia la cocina.) ¿Quieres un té, Elena?

ELENA. Sí, gracias; con dos terrones.

*(Se sienta cómodamente para tomar el té. Jaimito la mira cada vez más preocupado, y Chusa canturrea desde la cocina mientras calienta el agua)*

*José Luis Alonso de Santos, BAJARSE AL MORO*

**ACTIVIDAD 2: “La variedad diastrática: el nivel vulgar (lo vulgarismo)”**

1) Localiza los vulgarismos, clasifícalos y añade otro ejemplo por cada clase:

- |                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| a. Nenas, escucharme.       | i. Me ha recetado unas cláusulas |
| b. Andé toda la tarde       | j. Habremos cien personas        |
| c. Me gusta que haiga gente | k. No tengo pacencia             |
| d. Mi agüelo es genial      | l. Estaba oscuro                 |
| e. La di un beso            | m. Pasé mucho hambre             |
| f. Me se olvidó             | n. Contra más lo pienso peor     |
| g. Tó                       | o. Iré aunque me cueste          |
| h. Istancia                 | p. Tú no vinistes ayer           |

## ACTIVIDADES 3: El español de América

### Señala las características lingüísticas propias del español de América.

- Soy cubano y mi novia es de Guayaquil y nos reímos a menudo de los encontronazos idiomáticos que tenemos. Por ejemplo, ellos dicen "ahorita" cuando es algo "inmediato" y nosotros decimos "ahora"; "ahorita" para nosotros es más tarde.
- "Cachar" en Ecuador significa "entender algo". "¿Me cachas?" es "¿Me entiendes?"
- Mi padresito consultó un abogado.
- Voy acabando la leída y apago el bombillo.
- Lo botaron dos cuadras más allá.
- Recién se descanse, tome el carro y maneje.
- He de verlo luego.
- Vos estás creyendo que no tengo dos dedos de frente.
- Ahora que decís eso, mirá lo que compré esta tardecita.

## ACTIVIDAD 4 : La difusión del español en EE.UU

### "I like your moño"

Vota Resultado 331 votos Se lo decía una cajera a otra mientras metía mis alimentos en la bolsa: "I like your moño". A punto estuve de intervenir diciendo: "I like her moño too", pero me contuve, porque desde que vengo a este supermercado, tan justamente llamado The Garden of Eden (El Jardín del Edén), oculto mi condición de hispanohablante para que las cuatro cajeras enmoñadas, imitadoras rechonchas de ese modelo de belleza hispano que es para ellas Jennifer López, no se inhiban delante de mí. El español es para ellas el arma secreta, el idioma del cuchicheo, el que hablan cuando les conviene hacer un comentario pícaro delante de los clientes que no quieren que sea escuchado. Hablan mucho de hombres. Para ellas es el idioma familiar, de la amistad y de la malicia. Y como nuestro aspecto español se diluye confusamente entre el de los italianos, los griegos o los israelíes, una puede disfrutar de las confidencias sin ser descubierta. De todas formas, ocurre con frecuencia que los hispanos que trabajan en servicios se revuelven incómodos si les hablas en español. Es, imagino, como si dieras por hecho que su físico, moreno, mulato, indio, corresponde a un determinado idioma, y en Estados Unidos, a pesar de la fortaleza de las minorías, los inmigrantes tienen una voluntad notoria de integración. La secuencia sería así: la primera generación salpica su habla con palabras inglesas relacionadas con el trabajo o la vida diaria. Los porteros, por ejemplo, en su mayoría hispanos, se expresan en un bellissimo español guatemalteco o mexicano hablándote del boiler (la caldera), el freezer (el congelador), el basement (el sótano) o del "leak que había en el ceiling" (la gotera en el techo). No es incultura, es economía de medios, ansia de hacerse entender, y en muchos casos responde al hecho de que es la primera vez que el emigrante usa esa palabra porque el aparato que nombra no existía en su país. La segunda generación, y eso está más que reflejado en la literatura, se aparta de las raíces paternas, habla un inglés impecable porque lo ha estudiado en la escuela y chapurrea un español bastante incorrecto (a veces tímido) con la familia.

Estamos hablando de un problema de estatus, de clases sociales; si el niño hispano quiere ser alguien ha de saber, no ese inglés exótico que tanta gracia nos hace, no, ha de saber inglés. Ciertamente es que en las calles de Nueva York el español es el idioma más escuchado después del inglés y que hay más traductores de ese idioma que de ningún otro en hospitales e instituciones públicas, pero la sensación es que, pese al numerosísimo capital humano que lo habla, no acaba de levantar el vuelo para convertirse en un idioma de primera categoría en el ámbito cultural. A las autoridades competentes habría que pedirles que rebajaran los discursos triunfalistas sobre la importancia de nuestra lengua y se pusieran a trabajar para que tuviera una presencia con la dignidad que se merece. La única manera de que el español prospere es que a los niños inmigrantes no les cause vergüenza hablar el idioma de sus padres. A eso deberían contribuir, para empezar, los medios de comunicación hispanos que, al menos en Estados Unidos, se esfuerzan en resaltar esa imagen chillona y bullanguera de nuestra lengua. La televisión española internacional es más sobria pero no se queda atrás en baratura y hortez. No lo digo yo, lo dice cualquier español que viva en el extranjero. Da vergüenza. Es en ese tipo de cosas en las que perdemos día a día una oportunidad, nunca mejor dicho, de oro. El español está vivísimo en las calles de Nueva York pero no se puede confiar su supervivencia al número de hablantes, porque el inmigrante va a lo suyo, y lo suyo es echar lastre y abandonar todo aquello que le impida prosperar y ser uno más.

ELVIRA LINDO, EL País, 06/10/2008

- ¿En qué situaciones de comunicación emplean el español las cajeras de las que habla el texto?, ¿por qué dice la autora que lo utilizan en este tipo de situaciones?
- ¿Qué uso hace del español cada generación de emigrantes?, ¿a qué se debe este distinto uso?
- ¿Qué le falta al español de Estados Unidos?

